

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 FÉVRIER 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'Assurances Sociales, et du Protocole général, signés à Berne, le 17 juin 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but de garantir, dans la mesure du possible, aux ressortissants des deux parties contractantes occupés successivement ou alternativement en Suisse et en Belgique, le bénéfice des législations suisse et belge en matière d'assurances sociales.

Elle reprend certains des principes qui sont à la base des conventions bilatérales et multilatérales d'assurances sociales conclues par la Belgique depuis l'après-guerre et qui peuvent se résumer comme suit :

- 1^o Egalité de traitement entre ressortissants suisses et belges assujettis à la Convention;
- 2^o Application aux ressortissants des deux pays de la législation du lieu de leur travail;
- 3^o Détermination du champ d'application de la Convention par l'énumération des législations auxquelles elle s'applique.

Par contre, la présente Convention diffère sensiblement des précédentes quant à l'étendue de son champ d'application et aux règles nouvelles qu'elle édicte en matière d'assurance vieillesse-décès.

1) *Champ d'application* (art. 1 à 5 de la Convention).

La Convention ne couvre que les branches des assurances vieillesse-décès prématuré et des accidents du travail et maladies professionnelles.

Cette restriction est due aux particularités de la législation suisse en matière de Sécurité sociale dont certaines

4 FEBRUARI 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake Sociale Verzekeringen, en van het algemeen Protocol, ondertekend op 17 Juni 1952, te Bern.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Verdrag welk de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen heeft ten doel aan de onderdanen van de twee Verdragsluitende partijen die achtereenvolgens of beurtelings in Zwitserland en in België werken, het recht op de voordelen van de Zwitserse en Belgische wetgevingen inzake sociale verzekeringen in de mate van het mogelijke te waarborgen.

Er worden sommige van de beginselen in overgenomen welke ten grondslag liggen aan de bilaterale en multilaterale verdragen inzake sociale verzekeringen die sedert de naoorlogse periode door België werden gesloten en welke als volgt kunnen samengevat worden :

- 1^o Gelijkheid van behandeling tussen de Zwitserse en Belgische onderdanen die onder het Verdrag vallen.
- 2^o Toepassing op de onderdanen van de beide landen van de wetgeving der plaats waar zij werken.
- 3^o Bepaling van het toepassingsgebied van het Verdrag door de opsomming van de wetgevingen waarop het van toepassing is.

Dit Verdrag verschilt, daarentegen, merkbaar van de vorige verdragen wat de omvang van het toepassingsgebied er van en de nieuwe regelen welke er bij inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom- overlijden afgekondigd worden, betreft.

1) *Toepassingsgebied* (art. 1 tot 5 van het Verdrag).

Het Verdrag gaat slechts over de takken van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en de arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Deze beperking is toe te schrijven aan de bijzonderheden van de Zwitserse wetgeving inzake maatschappelijke

branches restent abandonnées à la compétence des cantons.

C'est ainsi que l'assurance maladie fait, en Suisse, l'objet d'une loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents (loi de cadre) qui abandonne aux cantons le pouvoir d'introduire sur leur territoire l'assurance maladie obligatoire, la Confédération se bornant à accorder des subventions aux Caisses reconnues.

En matière d'assurance chômage, il n'existe aucune disposition à l'échelon fédéral; dans certains cantons seulement l'assurance chômage est obligatoire et est prolongée par un système d'assistance chômage.

Le régime des allocations familiales n'est pas encore généralisé: seul, l'octroi d'allocations aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne est réglé par la législation fédérale. En revanche, dans quelques cantons et dans divers groupes professionnels, les salariés bénéficient d'allocations familiales en vertu de la législation cantonale ou d'accords entre organisations patronales et ouvrières.

2) *Assurance vieillesse-décès prématuré* (art. 6 à 9 de la Convention).

La présente Convention trace, comme on l'a dit dans le domaine de l'assurance vieillesse-décès prématuré des règles essentiellement différentes de celles qui sont fixées dans toutes les Conventions bilatérales négociées jusqu'à présent par la Belgique et qui sont reprises de la Convention internationale du Travail n° 48 (1935) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance invalidité, vieillesse-décès. Les principes consacrés par cette Convention internationale en vue de garantir les droits des travailleurs migrants, peuvent se ramener à l'application des deux règles:

1° de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays pour déterminer le montant de la pension, et

2° de la répartition des charges incombant à chacun des pays en cause pour le paiement des prestations en fonction du temps passé en assurance sous l'empire de leur législation.

L'adoption de la méthode consacrée par la Convention n° 48 s'est imposée uniquement dans les cas où les législations nationales suspendent l'octroi des prestations pendant des délais relativement longs. Mais, à l'encontre des dispositions insérées généralement dans les législations d'assurance vieillesse-décès prématuré, la législation suisse ne prévoit qu'un délai de stage d'une année pour les ressortissants suisses. Ce bref délai ne peut justifier l'application de la règle de la totalisation des périodes d'assurances et de la répartition au *pro rata temporis*.

D'autre part, la législation suisse garantit aux assurés une rente minimum qui ne leur arriverait plus intégralement si l'on adoptait la méthode de la totalisation laquelle entraînerait un fractionnement *pro rata temporis* de la rente minimum.

Il a donc fallu se départir des règles suivies habituellement et envisager une procédure particulière pour organiser les relations belgo-suisse dans le domaine qui nous occupe.

La caractéristique principale de cette procédure est la suivante: les ressortissants belges qui ont été assujettis à l'assurance vieillesse et survivants suisse ont droit aux

zekerheid waarvan sommige takken onder de bevoegdheid van de kantons blijven vallen.

Aldus wordt de verzekering tegen ziekte, in Zwitserland bij een Bondswet betreffende de verzekering tegen ziekte en ongevallen (kaderwet) geregeld, ingevolge dewelke aan de kantons de bevoegdheid gelaten wordt op hun grondgebied de verplichte verzekering tegen ziekte in te voeren en de Bondstaat er zich toe beperkt toelagen aan de erkende kassen te verlenen.

Wat de verzekering tegen werkloosheid betreft is er door de Bondsregering geen bepaling getroffen; in sommige kantons is slechts de verzekering tegen werkloosheid verplicht en zij wordt verlengd door een stelsel van werklozensteun.

Het kinderbijslagstelsel is nog niet veralgemeend: slechts de toekenning van bijslag aan de landarbeiders en aan de boeren in de bergen wordt bij de Bondswetgeving geregeld. De loonarbeiders genieten daarentegen in sommige kantons en in verschillende beroepsgroepen kinderbijslag krachtens de kantonale wetgeving of akkoorden tussen werkgevers- en werknemersorganisaties.

2) *Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood* (art. 6 tot 9 van het Verdrag).

In dit Verdrag worden er, zoals er werd gezegd, op gebied van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood regelen vastgesteld die wezenlijk verschillen van die welke in de tot nu toe door België gesloten bilaterale verdragen bestaan en die in het Internationaal Arbeidsverdrag n° 48 (1935) betreffende de vaststelling van een internationaal stelsel om de rechten op de verzekering tegen invaliditeit, ouderdom-overlijden te behouden, zijn opgenomen. De beginselen welke in dit Internationaal Verdrag gehuldigd worden om de rechten van de migrerende arbeiders te waarborgen komen neer op de toepassing van de twee regelen:

1° van de samenstelling der verzekeringsperioden welke volbracht werden in de beide landen om het bedrag van het pensioen vast te stellen, en

2° van de verdeling der lasten welke op elk der betrokken landen rusten voor de betaling van de uitkeringen volgens de in de verzekering volbrachte tijd onder de toepassing van hun wetgeving.

De aanneming van de in het Verdrag n° 48 gehuldigde methode werd uitsluitend opgelegd in gevallen waarin bij de nationale wetgeving de toekenning van uitkeringen tijdens betrekkelijk lange termijnen wordt geschorst. Maar in strijd met de bepalingen welke doorgaans in de wetgeving van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ingelast zijn, wordt er in de Zwitserse wetgeving slechts een wachttijd van één jaar voor de Zwitserse onderdanen voorzien. Ingevolge deze korte termijn kan de toepassing van de regel der samentelling van de verzekeringsperioden en van de verdeling *pro rata temporis* niet gebillijkt worden.

Anderzijds, wordt er bij de Zwitserse wetgeving aan de verzekerden een minimumrente gewaarborgd die zij niet geheel zouden ontvangen indien de methode van de samentelling werd aangenomen waardoor er een verdeling *pro rata temporis* van de minimumrente zou ontstaan.

Er moest dus afgezien worden van de gewoonlijk gevolgde regelen en een bijzondere procedure in overweging genomen worden om de Belgische-Zwitserse betrekkingen op het gebied waarin wij belang stellen in te richten.

Het voornaamste kenmerk van deze procedure is het volgende: de Belgische onderdanen die verzekeringsplichtig waren aan de Zwitserse verzekering tegen de

rentes ordinaires, si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont, soit versé des cotisations pendant au total 5 ans au moins, soit habité en Suisse, au total 10 années au moins dont 5 années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré et pour autant qu'ils aient versé des cotisations pendant, au total, une année entière au moins.

Cette disposition déroge à la législation interne suisse aux termes de laquelle les ressortissants étrangers doivent avoir payé des cotisations pendant 10 années entières au moins pour pouvoir prétendre à une rente de vieillesse ordinaire.

En contrepartie, les ressortissants suisses, et leurs survivants, ont droit à toutes les prestations prévues par les législations belges en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré, énumérées à l'article premier de la Convention, dans les mêmes conditions que les ressortissants belges.

Les dispositions restrictives qui figurent à l'article 9 de la Convention doivent être interprétées de la façon suivante :

les ressortissants belges et suisses bénéficient intégralement en Suisse, des pensions belges, à l'exception :

- a) des assurés libres de nationalité belge;
- b) des assurés — libres et obligatoires — suisses ou belges, titulaires d'une pension de vieillesse accordée antérieurement à la mise en application du régime de la sécurité sociale, c'est-à-dire avant le 1^{er} janvier 1945.

En d'autres termes, l'assurance belge ne paie, en Suisse, que les pensions de vieillesse octroyées postérieurement au 1^{er} janvier 1945, aux assurés obligatoires belges et suisses.

Dans un ordre d'idées similaire, les rentes transitoires de l'assurance suisse cessent d'être servies aux ressortissants belges qui quittent le territoire suisse.

3) *Accidents du travail et maladies professionnelles* (art. 10 de la Convention).

La Suisse et la Belgique ayant ratifié la Convention internationale du Travail n° 19 du 5 juin 1925 concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, toutes les prestations ayant le caractère de réparation, sont à l'heure actuelle déjà payées aux ressortissants belges et suisses qui séjournent sur le territoire de l'un des deux pays.

La présente Convention précise que les prestations comprennent également les allocations complémentaires prévues par la législation belge, ainsi que les allocations de renchérissement dont fait état la législation suisse, sous réserve toutefois, que l'octroi de ces allocations ne soit pas subordonné à une condition de besoin.

Dans le chef de la Belgique, cette dernière stipulation comporte l'obligation de payer également, aux ressortissants suisses et belges qui résident en Suisse, les majorations prévues par la législation belge lorsque le taux de l'incapacité de travail atteint 30 %.

Au surplus, il convient de signaler que la législation suisse sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents vise simultanément les accidents de travail proprement dits, les maladies professionnelles et les accidents non professionnels, alors qu'en Belgique, ces trois matières sont réglées par des législations distinctes.

geldelijke gevolgen van ouderdom en overleving hebben recht op de gewone renten, zo zij, bij de gebeurtenis waartegen verzekerd wordt, hetzij bijdragen gestort hebben tijdens in totaal minstens 5 jaar, hetzij in totaal minstens 10 jaar in Zwitserland gewoond hebben, waarvan 5 jaar ononderbroken en onmiddellijk vóór de gebeurtenis waartegen verzekerd wordt, en voor zover zij bijdragen gestort hebben tijdens in totaal minstens een geheel jaar.

Deze bepaling wijkt af van de interne Zwitserse wetgeving luidens dewelke de vreemde onderdanen minstens tijdens 10 volle jaren bijdragen moeten gestort hebben om op een gewone ouderdomsrente aanspraak te kunnen maken.

De Zwitserse onderdanen en hun overlevenden hebben, als tegenprestatie, onder dezelfde voorwaarden als de Belgische onderdanen recht op al de uitkeringen voorzien bij de Belgische wetgeving inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals opgesomd in artikel 1 van het Verdrag.

De beperkende bepalingen welke in artikel 9 van het Verdrag voorkomen dienen als volgt geïnterpreteerd :

de Belgische en Zwitserse onderdanen hebben in Zwitserland recht op de volledige Belgische pensioenen, met uitzondering van :

- a) de vrij verzekerden van Belgische nationaliteit;
- b) de Zwitserse of Belgische verzekerden — vrije en verplichte — die een ouderdomspensioen genieten welk vóór de toepassing van het stelsel van maatschappelijke zekerheid, dit is vóór 1 Januari 1945, verleend werd.

In andere woorden, de Belgische verzekering betaalt in Zwitserland slechts de ouderdomspensioenen die na 1 Januari 1945 aan de Belgische en Zwitserse verplicht verzekerden werden verleend.

In dezelfde gedachtengang worden de overgangsrenten van de Zwitserse verzekering niet meer uitbetaald aan de Belgische onderdanen die het Zwitserse grondgebied verlaten.

3) *Arbeidsongevallen en beroepsziekten* (art. 10 van het Verdrag)

Daar Zwitserland en België het Internationaal Arbeidsverdrag n° 19 van 5 Juni 1925 betreffende de gelijkheid van behandeling der vreemde en nationale werknemers inzake schadeloosstelling van arbeidsongevallen bekrachtigd hebben, worden de uitkeringen welke tot schadeloosstelling dienen thans reeds gedaan aan de Belgische en Zwitserse onderdanen die op het grondgebied van een der beide landen verblijven.

In dit Verdrag wordt verduidelijkt dat in de uitkeringen insgelijks de aanvullende toelagen begrepen zijn welke bij de Belgische wetgeving worden voorzien, alsmede de vergoedingen wegens stijging der bestaanskosten, waarvan er in de Zwitserse wetgeving wordt gesproken, mits de toekenning van deze toelagen en vergoedingen evenwel niet afhangt van een behoeftigheidsvoorwaarde.

Voor België omvat deze laatste bepaling de verplichting aan de Zwitserse en Belgische onderdanen die in Zwitserland verblijven insgelijks de bij de Belgische wetgeving voorziene toeslagen te betalen, wanneer het percentage van de ongeschiktheid tot werken 30 % bereikt.

Er dient bovendien vermeld dat bij de Zwitserse wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte en ongevallen gelijktijdig de eigenlijke arbeidsongevallen, de beroepsziekten en de andere ongevallen dan beroepsongevallen beoogd worden, terwijl deze drie zaken in België bij afzonderlijke wetgevingen geregeld zijn.

Il est apparu expédient, dès lors, de faire état des accidents non professionnels dans le Protocole additionnel à la Convention, dont il sera question ci-après.

4) Les Titres IV et V de la Convention concernant les « Dispositions diverses » et les « Dispositions finales et transitoires » qui font l'objet des articles 11 et suivants de la Convention sont similaires aux stipulations qui figurent généralement dans les Conventions bilatérales ou multilatérales conclues par la Belgique en matière de sécurité sociale et peuvent se passer d'explications complémentaires.

5) Le Protocole additionnel.

Le Protocole additionnel à la Convention a été élaboré en raison de la différence de structure des législations des deux pays.

Par l'article premier du Protocole, les Parties Contractantes confirment en premier lieu, le principe de l'égalité de traitement pour toutes les branches de la Sécurité Sociale qui ne sont pas reprises dans la Convention, c'est-à-dire, en Belgique, la maladie, la maternité, l'invalidité, l'indemnité funéraire, les prestations familiales et le chômage et, en Suisse, la maladie, le chômage, l'assurance contre la tuberculose et les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne.

L'attention a été précédemment attirée sur les particularités de la législation suisse relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, qui comprend des prestations dues en matière d'assurance des accidents non professionnels.

L'article 2 du Protocole stipule, à ce sujet, que toutes les prestations suisses — y compris les allocations de rattachement — dues en matière d'assurance des accidents non professionnels sont dues, quel que soit le territoire des deux Parties Contractantes sur lequel se trouve le bénéficiaire.

En outre, le Protocole stipule que la clause restrictive prévue par l'article 90 de la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents et aux termes de laquelle l'assurance suisse peut ramener les rentes d'invalidité et de survivants dues aux ressortissants étrangers aux 3/4 de leur montant, est levée en faveur des ressortissants belges.

En ce qui concerne la Belgique, le Protocole relève que l'assurance des accidents non professionnels est régie par la législation concernant l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité et dispose que les prestations dues en cette matière, seront également servies aux ressortissants suisses et belges quel que soit le territoire des deux Parties sur lequel ils résident, ce qui n'est d'ailleurs pas interdit par la législation belge.

L'article 3 du Protocole n'appelle pas de commentaires.

A la demande expresse de la délégation suisse, et compte tenu de l'esprit qui a animé le législateur suisse dans l'élaboration de la législation helvétique concernant l'assurance vieillesse, l'article 4 du Protocole dispose que les prestations octroyées à un ressortissant suisse en vertu de la législation belge sur l'assurance vieillesse-décès ne subissent aucune restriction du fait que l'intéressé bénéficie, simultanément, des prestations des législations sur l'assurance vieillesse et survivants des deux pays; toutefois, nonobstant cette disposition, il n'est pas dérogé aux stipulations de la législation belge concernant l'état de besoin dont doit justifier le bénéficiaire non salarié.

Het leek dus gepast van de andere ongevallen dan beroepsongevallen gewag te maken in het aanvullend Protocol van het Verdrag, waarvan er verder zal sprake zijn.

4) Titels IV en V van het Verdrag betreffende « Allerlei bepalingen » en de « Slot- en overgangsbepalingen » waarover in artikelen 11 en volgende van het Verdrag wordt gehandeld, zijn dezelfde als de bepalingen welke doorgaans in de door België inzake maatschappelijke zekerheid gesloten bilaterale, of multilaterale verdragen voorkomen en dienen niet verder verklaard.

5) Het aanvullend Protocol.

Het aanvullende Protocol van het Verdrag werd opgesteld wegens het verschil in structuur van de wetgevingen der beide landen.

In artikel één van het Protocol bevestigen de Verdragssluitende Partijen in de eerste plaats het beginsel van de gelijkheid van behandeling voor al de takken van de maatschappelijke zekerheid welke in het Verdrag niet voorkomen, namelijk, in België de ziekte, het moederschap, de invaliditeit, de begrafenisvergoeding, de familie-uitkeringen en de werkloosheid, en, in Zwitserland, de ziekte, de werkloosheid, de verzekering tegen tuberculose en de kinderbijslag voor landarbeiders en de boeren in de bergen.

De aandacht werd hierboven gevestigd op de bijzonderheden van de Zwitserse wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, welke uitkeringen omvat die inzake verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen verschuldigd zijn.

In artikel 2 van het Protocol wordt dienaangaande bepaald dat al de Zwitserse uitkeringen — de vergoedingen wegens stijging der bestaanskosten inbegrepen — welke inzake verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen dienen gedaan, verschuldigd zijn welk het grondgebied van de beide Verdragssluitende Partijen ook weze waarop de gerechtigde zich bevindt.

In het Protocol wordt bovendien bepaald dat de bij artikel 90 van de Bondswet betreffende de verzekering tegen ziekte en ongevallen voorziene beperkende clausule en luidens dewelke de Zwitserse verzekering de invaliditeits- en overlevingsrenten die aan de vreemde onderdanen verschuldigd zijn op de 3/4 van het bedrag er van kan brengen, ten bate van de Belgische onderdanen opgeheven is.

In het Protocol wordt, wat België aangaat, vermeld dat de verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen geregeld wordt bij de wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit en bepaald dat de ter zake verschuldigde uitkeringen insgelijks zullen gedaan worden aan de Zwitserse en Belgische onderdanen welk het grondgebied van de beide partijen ook weze waarop zij verblijven, wat trouwens bij de Belgische wetgeving niet verboden is.

Artikel 3 van het Protocol vergt generlei commentaar.

Op uitdrukkelijk verzoek van de Zwitserse afvaardiging en rekening gehouden met de geest waarmede de Zwitserse wetgever was bezielde bij het opmaken van de Zwitserse wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, wordt er in artikel 4 van het Protocol bepaald dat er voor de uitkeringen verleend aan een Zwitserse onderdaan krachtens de Belgische wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom-overlijden generlei beperking bestaat wegens het feit dat de betrokkene, gelijktijdig, de uitkeringen van de wetgevingen betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en overleving van de beide landen geniet: er wordt evenwel, niettegenstaande deze bepaling, niet afgeweken van de bepalingen der Belgische wetgeving betreffende de behoeftige toestand waarvan de gerechtigde zelfstandige werker moet laten blijken.

L'article 5 du Protocole n'appelle pas de commentaires.
Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention
que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre
approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

Artikel 5 van het Protocol vergt generlei commentaar.
Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het
Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring
voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. van ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

G. VAN DEN DAELE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 janvier 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales et du protocole général, signés à Berne, le 17 juin 1952 », a donné en sa séance du 27 janvier 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,

M. Somerhausen et G. Van Bunnem, conseillers d'Etat.

J. Vauthier et F. Duchêne, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 31 janvier 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15^e Januari 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen, en van het algemeen protocol, ondertekend op 17 Juni 1952, te Bern », heeft ter zitting van 27 Januari 1953 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen en G. Van Bunnem, raadsheren van State,

J. Vauthier en F. Duchêne, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 31^e Januari 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales et le protocole général, signés à Berne, le 17 juin 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

G. VAN DEN DAELE.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake Sociale verzekeringen en het Algemeen Protocol, ondertekend op 17 Juni 1952, te Bern, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 4 Februari 1953.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

CONVENTION

entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales et Protocole général, signés à Berne, le 17 juin 1952.

CONVENTION

entre la Belgique et la Suisse
en matière d'assurances sociales.

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Le Conseil fédéral suisse,

animés du désir de garantir aux ressortissants des deux pays, dans la mesure du possible, le bénéfice de la législation belge et de la législation suisse en matière d'assurances sociales,

ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Gérard Van Den Daele, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

M. Etienne Champenois, chargé d'affaires de Belgique, a. i.,

Le Conseil fédéral suisse :

M. Arnold Saxer, Directeur de l'Office fédéral des assurances sociales à Berne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. — CHAMP D'APPLICATION.Article 1^{er}.

1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

a) en Belgique :

1^o la législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

2^o la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

3^o la législation relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

4^o la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

b) en Suisse :

1^o la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;

VERDRAG

tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen en algemeen Protocol, ondertekend op 17 Juni 1952, te Bern.

(Vertaling.)

VERDRAG

tussen België en Zwitserland
inzake sociale verzekeringen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
de Zwitserse Bondsraad,

bezield met het verlangen het voordeel van de Belgische wetgeving en van de Zwitserse wetgeving inzake sociale verzekeringen aan de onderdanen van beide landen in de mate van het mogelijke te waarborgen.

hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Gérard Van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

De heer Etienne Champenois, zaakgelastigde van België a. i.,

De Zwitserse Bondsraad :

De heer Arnold Saxer, Directeur van de Bondsdienst voor sociale verzekeringen te Bern.

Die, na uitwisseling van hun volmachten en welke zij in goede en behoorlijke vorm bevonden hebben, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

TITEL I. — TOEPASSINGSGEBIED.

Artikel 1.

1) De wetgevingen waarop dit Verdrag van toepassing is zijn :

a) in België :

1^o de algemene wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

2^o de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden;

3^o de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden;

4^o de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

b) in Zwitserland :

1^o de Bondswetgeving betreffende de verzekering tegen ouderdom en overleving;

2° la législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

2) La Convention s'applique également à toutes les lois et à tous les règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

3) La Convention s'applique aux lois ou règlements qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes à moins d'opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 11, paragraphe premier, de la présente Convention.

TITRE II. — DISPOSITIONS GENERALES.

Article 2.

Sous les réserves et modalités prévues par la présente Convention, ainsi que par le Protocole annexé à celle-ci, les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Article 3.

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des articles 4 et 5, les travailleurs salariés ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière.

2) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur le territoire de l'autre par une entreprise ayant sur le territoire de la première, un établissement dont ils relèvent, sont soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas douze mois; si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au delà de douze mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de douze mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de douze mois.

3) a. — Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes appartenant au personnel ambulant des entreprises de transport ferroviaire ou routier occupés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumis à la législation de la Partie où l'entreprise de transports a son siège.

b. — La même règle s'applique aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes occupés à bord d'un aéronef, sauf si ces ressortissants sont rémunérés par une succursale ou une représentation permanente établie sur le territoire de l'autre pays; dans ce cas, la législation applicable est celle de ce dernier pays.

2° de Bondswetgeving betreffende de verzekering in geval van arbeidsongevallen en beroepsziekten;

2) Het Verdrag is insgelijks van toepassing op al de wetten en op al de reglementen waarbij de in paragraaf 1 van dit artikel opgesomde wetgevingen gecodificeerd, gewijzigd of aangevuld worden.

3) Het Verdrag is van toepassing op de wetten of reglementen waarbij de bestaande stelsels uitgebreid worden tot nieuwe categorieën van personen tenzij verzet van een of ander der Verdragsluitende Partijen waarvan kennis gegeven binnen 3 maand na de officiële mededeling van deze handelingen gedaan overeenkomstig artikel 11, paragraaf 1 van dit Verdrag.

TITEL II. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 2.

Onder het voorbehoud en de modaliteiten voorzien bij dit Verdrag, alsmede bij het er bij gevoegd Protocol, zijn de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen gerechtigd op het voordeel van de wetgeving der andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze laatste.

Artikel 3.

1) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraphen 2 en 3 van dit artikel en van de artikelen 4 en 5, vallen de loonarbeiders onderdanen van de ene of andere der Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van een Partij werken, onder de wetgeving van deze Partij, zelfs wanneer zij gewoonlijk op het grondgebied van de andere verblijven of zo hun werkgever of de zetel van de onderneming waarin zij werken zich op het grondgebied van deze laatste bevindt.

2) De onderdanen van de ene of andere der Verdragsluitende Partijen die hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van een er van hebben, die tewerkgesteld zijn op het grondgebied van de andere door een onderneming welke op het grondgebied van de eerste een instelling heeft waarvan zij afhangen, vallen onder de wetgeving van deze Partij, op dezelfde wijze als dat zij op haar grondgebied zouden gewerkt hebben, voor zover de waarschijnlijk duur van hun werk op het grondgebied van de tweede geen twaalf maand te boven gaat; zo dit werk om onvoorziene redenen de twaalf maand te boven gaat, blijft de wetgeving van de eerste Partij van toepassing voor een nieuwe periode van hoogstens twaalf maand, onder voorwaarde dat de bevoegde overheden van de tweede Partij vóór het einde van de eerste periode van twaalf maand hun instemming betuigd hebben.

3) a. — De onderdanen van de ene of andere der Verdragsluitende Partijen die tot het reizend personeel behoren van de ondernemingen voor spoor- of wegvervoer die op het gebied van de ene of andere Partij werken, vallen onder de wetgeving van de Partij waar de vervoeronderneming haar zetel heeft.

b. — Dezelfde regel is van toepassing op de onderdanen van de ene of andere der Verdragsluitende Partijen die aan boord van een luchtschip werken, behalve wanneer deze onderdanen bezoldigd worden door een filiaal of een vaste vertegenwoordiging welke op het grondgebied van het ander land gevestigd is; in dit geval is de toepasselijke wetgeving die van dit laatste land.

Article 4.

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou suisses ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1^o sont exceptés de l'application du présent article, les agents diplomatiques ou consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2^o les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, sont soumis à la législation de leur pays d'origine lorsqu'ils ne demandent pas expressément à être soumis à la législation du pays de leur lieu de travail.

Article 5.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIERES.

Chapitre 1^{er}. — Assurance vieillesse et décès (pensions).

Article 6.

1) Les ressortissants belges qui sont assujettis ou qui ont été assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit aux rentes ordinaires de ladite assurance, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, si lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

a) soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;

b) soit habité en Suisse au total dix années au moins — dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré — et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant au total une année entière au moins.

2) En cas de décès d'un ressortissant belge qui satisfait aux conditions fixées au paragraphe premier, lettres a) ou b) ci-dessus, ses survivants ont droit aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

3) L'article 40 de la loi fédérale suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants, relatif à la réduction des rentes, n'est pas applicable aux ressortissants belges.

4) Les ressortissants belges qui ne satisfont pas aux conditions fixées au paragraphe premier, lettres a) ou b) ci-dessus, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur. Dans ce cas, les ressortissants belges peuvent

Artikel 4.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn van toepassing op de loonarbeiders of er mee gelijkgestellten, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Zwitserse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten, zijn tewerkgesteld.

Nochtans :

1^o is dit artikel niet van toepassing op de diplomatieke of consulaire agenten van beroep, onder wie de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren dienen gerekend;

2^o vallen de loonarbeiders of er mee gelijkgestellten die tot de nationaliteit behoren van het land dat door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd wordt en die niet definitief in het land waar zij werken gevestigd zijn, onder de wetgeving van hun land van herkomst wanneer zij niet uitdrukkelijk vragen om onder de wetgeving van het land van hun werkplaats te vallen.

Artikel 5.

De bevoegde overheden van de beide Verdragsluitende Partijen kunnen, in gemeen overleg, in sommige bijzondere gevallen uitzonderingen op de bepalingen van artikelen 3 en 4 voorzien.

TITEL III. — BIJZONDERE BEPALINGEN.

Hoofdstuk I. — Verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en bij overlijden (pensioenen).

Artikel 6.

1) De Belgische onderdanen die verzekeringsplichtig zijn of verzekeringsplichtig waren aan de Zwitserse verzekering tegen ouderdom en overleving hebben recht op de gewone renten van deze verzekering, onder dezelfde voorwaarden als de Zwitserse onderdanen, indien zij bij de verzekerde gebeurtenis :

a) betzij aan de Zwitserse verzekering tegen ouderdom en overleving bijdragen gestort hebben tijdens in totaal minstens volle vijf jaar;

b) hetzij in Zwitserland in totaal minstens tien jaar woonden — waarvan vijf jaar onmiddellijk en op ononderbroken wijze vóór de verzekerde gebeurtenis — en, gedurende die tijd, bijdragen gestort hebben voor de Zwitserse verzekering tegen ouderdom en overleving tijdens in totaal minstens een vol jaar.

2) Bij overlijden van een Belgische onderdaan die de bij voormelde paragraaf 1, letters a) of b) vastgestelde voorwaarden vervult, hebben zijn overlevenden recht op de gewone renten van de Zwitserse verzekering tegen ouderdom en overleving.

3) Artikel 40 van de Zwitserse Bondswet betreffende de verzekering tegen ouderdom en overleving, omtrent de vermindering van de renten, is niet van toepassing op de Belgische onderdanen.

4) De Belgische onderdanen die de bij voormelde paragraaf 1, littera a) of b) vastgestelde voorwaarden niet vervullen, alsmede hun overlevenden, hebben recht op de terugbetaling van de door de verzekerde en door zijn werkgever gestorte bijdrage. De Belgische onderdanen mogen

exiger que lesdites cotisations soient transférées en Belgique et affectées suivant des modalités qui seront déterminées par un arrêté royal, à la garantie des droits qu'ils eussent acquis si ces cotisations avaient été versées dans le cadre d'une des législations belges énumérées à l'article 1, paragraphe 1, lettre a), 1°, 2° et 3°.

Les ressortissants belges qui ont obtenu le remboursement des cotisations ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse.

Article 7.

Les rentes transitoires prévues par la législation suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées dans les conditions prévues pour les ressortissants suisses aux ressortissants belges qui ont au moins dix ans de résidence en Suisse au cours des quinze années précédant immédiatement la réalisation de l'événement assuré.

Article 8.

Les ressortissants suisses et leurs survivants, ont droit à toutes les prestations prévues par les législations belges citées à l'article 1^{er}, paragraphe 1, lettre a), 1°, 2° et 3° dans les mêmes conditions que les ressortissants belges.

Article 9.

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'une prestation au titre de la législation d'une Partie, bénéficient intégralement de cette prestation tant qu'ils résident sur le territoire de l'autre sous les réserves suivantes :

1° Les conditions de résidence prévues par la législation belge restent opposables :

a) aux ressortissants belges lorsque l'avantage sollicité est subordonné à une condition de besoin;

b) aux ressortissants belges et suisses pour les prestations qui peuvent être accordées lorsque la réalisation de l'événement assuré s'est produite avant le 1^{er} janvier 1945;

2° les rentes transitoires prévues à l'article 7 cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité belge qui quittent le territoire suisse.

Chapitre 2. — Accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 10.

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes susceptibles de prétendre une prestation au titre de la législation des accidents du travail ou des maladies professionnelles d'une Partie s'ils résidaient sur le territoire de celle-ci, conservent leur droit et perçoivent cette prestation durant toute période où ils se trouvent sur le territoire de l'autre.

Par prestation il faut notamment entendre les allocations complémentaires ou de renchérissement accordées à certaines catégories de bénéficiaires de rentes, si ces allocations ne sont pas subordonnées par la législation intéressée à une condition de besoin.

in dit geval eisen dat deze bijdragen naar België overgebracht en volgens modaliteiten, die bij een koninklijk besluit zullen bepaald worden, zullen bestemd worden tot de waarborg van de rechten die zij zouden verworven hebben indien deze bijdragen binnen het raam van een der in artikel 1, paragraaf 1, letter a) 1°, 2° en 3°, opgesomde Belgische wetgevingen gestort werden.

De Belgische onderdanen die de terugbetaling van de bijdragen verkregen mogen geen recht meer doen gelden tegenover de Zwitserse verzekering.

Artikel 7.

De bij de Zwitserse wetgeving betreffende de verzekering tegen ouderdom en overleving voorziene overgangsrenten worden verleend onder de voor de Zwitserse onderdanen voorziene voorwaarden aan de Belgische onderdanen, die minstens tien jaar verblijf in Zwitserland tellen in de loop van de vijftien jaar welke onmiddellijk de verzekerde gebeurtenis voorafgaan.

Artikel 8.

De Zwitserse onderdanen en hun overlevenden hebben recht op al de prestaties voorzien bij de in artikel 1, paragraaf 1, letter a) 1°, 2° en 3° vermelde Belgische wetgevingen onder dezelfde voorwaarden als de Belgische onderdanen.

Artikel 9.

De onderdanen van de ene of andere Verdragsluitende Partijen die een prestatie bekomen uit hoofde van de wetgeving van een Partij, ontvangen deze prestatie volledig zolang zij op het grondgebied van de andere verblijven onder het volgend voorbehoud:

1° De bij de Belgische wetgeving voorziene verblijfsvoorwaarden kunnen steeds ingeroepen worden :

a) tegen de Belgische onderdanen wanneer het aangevraagd voordeel van een behoeftigheidsvoorwaarde afhangt;

b) tegen de Belgische en Zwitserse onderdanen voor de prestaties die kunnen verleend worden wanneer de verzekerde gebeurtenis vóór 1 Januari 1945 voorviel;

2° De bij artikel 7 voorziene overgangsrenten worden niet meer uitgekeerd aan de gerechtigden van Belgische nationaliteit die het Zwitsers grondgebied verlaten.

Hoofdstuk 2. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Artikel 10.

De onderdanen van de ene of andere der Verdragsluitende Partijen die kunnen aanspraak maken op een prestatie uit hoofde van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of beroepsziekten van een Partij indien zij op het grondgebied van deze verbleven, behouden hun recht en ontvangen deze prestatie tijdens de gehele periode waarin zij zich op het grondgebied van de andere bevinden.

Onder prestatie dient inzonderheid verstaan de aanvullende toelagen of toelagen wegens stijging der bestaanskosten welke aan sommige categorieën van gerechtigden op renten verleend worden, indien deze toelagen niet volgens de betrokken wetgeving van een behoeftigheidsvoorwaarde afhangen.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 11.

1) Les autorités administratives suprêmes :

a) — prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des deux pays, convenir de désigner chacune un organisme centralisateur;

b) — se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2) Sont considérées comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

a) — pour la Belgique :

le Ministre ayant dans ses attributions les législations énumérées à l'article premier, paragraphe premier, lettre a);

b) — pour la Suisse :

l'Office fédéral des assurances sociales.

Article 12.

1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes compétents des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2) Les autorités administratives suprêmes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

3) Les autorités administratives suprêmes des deux Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour l'application de l'assurance belge et l'assurance facultative suisse — libre ou continuée — aux ressortissants de l'un ou l'autre pays résidant sur leurs territoires respectifs.

Article 13.

1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2) L'autorité ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 14.

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes sont considérés comme

TITEL IV. — ALLERLEI BEPALINGEN.

Artikel 11.

1) De hoogste administratieve overheden :

a) — treffen al de voor de toepassing van dit Verdrag nodige administratieve schikkingen. Zij zullen inzonderheid kunnen overeenkomen elk een centraliserend organisme aan te wijzen om de betrekkingen tussen de verzekeringsorganismen van de beide landen te vergemakkelijken;

b) — delen elkaar al de inlichtingen mede betreffende de voor de toepassing van dit Verdrag getroffen maatregelen;

c) — delen elkaar, zodra mogelijk, al de inlichtingen betreffende de wijzigingen in hun wetgeving mede.

2) Worden in de zin van dit Verdrag als hoogste administratieve overheden aangezien :

a) — voor België :

de Minister die de bij artikel 1, paragraaf 1, letter a) opgesomde wetgevingen in zijn ambtsbevoegdheden heeft;

b) — voor Zwitserland :

de Bondsdienst voor sociale verzekeringen.

Artikel 12.

1) De bevoegde overheden en organismen van de beide Verdragsluitende Partijen zullen voor de toepassing van dit Verdrag hun goede diensten verlenen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betrof.

2) De hoogste administratieve overheden zullen inzonderheid, in gemeen overleg, de modaliteiten van de medische en administratieve controle over de gerechtigden op de voordelen van dit Verdrag regelen.

3) De hoogste administratieve overheden van de beide Verdragsluitende landen zullen hun onderlinge medewerking verlenen voor de toepassing van de Belgische verzekering en van de facultatieve Zwitserse verzekering — vrije of voortgezette — op de onderdanen van het ene of andere land die op hun respectievelijk grondgebied verblijven.

Artikel 13.

1) Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van rechten, zegelrecht en van taksen voorzien bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen voor de in toepassing van de Wetgeving van deze Partij in te dienen stukken of documenten, wordt uitgebreid tot de in toepassing van de wetgeving van de andere Partij in te dienen stukken en documenten.

2) De bevoegde overheid of het bevoegd organisme van de ene of andere der Verdragsluitende Partijen zal het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden niet eisen op de akten, attesten of stukken die er voor de toepassing van dit Verdrag dienen aan voorgelegd.

Artikel 14.

De aanvragen, verklaringen of beroepen welke binnen een vastgestelde termijn bij een organisme van een der Verdragsluitende Partijen dienen ingediend, worden ont-

recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

Article 15.

1) Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

3) Au cas où les dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 16.

1) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux Parties contractantes.

2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

TITRE V. — DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES.

Article 17.

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2) Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Article 18.

1) La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

vankelijk beschouwd, indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmend organisme van de andere Partij ingediend worden. In dit geval zal dit laatste organisme onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepen aan het bevoegd organisme van de eerste Partij overmaken.

Artikel 15.

1) De organismen die krachtens dit Verdrag sociale prestaties verschuldigd zijn zullen zich van deze in de munt van hun land geldig kwijten.

2) De overdrachten welke wegens de uitvoering van dit Verdrag nodig zijn zullen geschieden overeenkomstig de akkoorden ter zake welke tussen de beide Verdragsluitende Partijen op het ogenblik van de overdracht van kracht zijn.

3) In geval er in de ene of andere van de verdragsluitende landen bepalingen zouden vastgesteld worden om de deviezenhandel aan beperkingen te onderwerpen, zullen haar onmiddellijk in overleg tussen de twee regeringen maatregelen getroffen worden om de overdrachten van de wederzijds verschuldigde sommen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren.

Artikel 16.

1) Al de moeilijkheden betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de beide Verdragsluitende Partijen geregeld worden.

2) Indien het op deze wijze niet mogelijk was binnen een termijn van drie maand een oplossing te bereiken, zal het geschil voorgelegd worden aan de arbitrage van een organisme waarvan de samenstelling bij een akkoord tussen de Verdragsluitende Partijen zal bepaald worden; de te volgen procedure zal onder dezelfde voorwaarden vastgesteld worden.

Bij ontstentenis van een akkoord over dit punt binnen een nieuwe termijn van drie maand, zal het geschil door de meest gereede Partij voorgelegd worden aan een scheidsrechter die door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof aangewezen wordt.

De beslissing van het scheidsrechterlijk organisme of van de scheidsrechter zal genomen worden overeenkomstig de fundamentele beginselen en de geest van dit Verdrag; zij zal bindend en onherroepelijk zijn.

TITEL V. SLOT- EN OVERGANGSBEPALINGEN.

Artikel 17.

1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

2) Het zal in werking treden de eerste van de maand na die welke op de uitwisseling van de bekrachtigingen zal volgen.

Artikel 18.

1) Dit Verdrag wordt voor een periode van een jaar gesloten. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging door de ene of andere der Verdragsluitende Partijen, waarvan er drie maand vóór het verstrijken van de termijn kennis dient gegeven.

2) En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 19.

1) Les dispositions de la présente Convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention. Aucune prestation se fondant sur les dispositions de la présente Convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur. L'article 6, paragraphe 4, s'applique également aux cotisations versées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

3) Le présent article ne recevra application, en ce qui concerne les prestations belges, que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Berne, le 17 juin 1952.

Pour la Belgique,

Pour la Suisse

(s) G. VAN DEN DAELE.
(s) E. CHAMPENOIS.

(s) A. SAXER.

2) In geval van opzegging van dit Verdrag, moet elk recht verworven door een persoon in toepassing van deze bepalingen gehandhaafd blijven. De rechten die krachtens de bepalingen van dit Verdrag verworven worden zullen bij schikkingen bepaald worden.

Artikel 19.

1) De bepalingen van dit Verdrag zijn insgelijks geldig wanneer de verzekerde gebeurtenis vóór het in werking treden van dit Verdrag voorviel. Er kan generlei prestatie welke gegrond is op de bepalingen van dit Verdrag verleend worden vóór de periode welke de inwerkingtreding ervan voorafgaat. Artikel 6, paragraaf 4, is insgelijks van toepassing op de vóór het in werking treden van dit Verdrag gestorte bijdragen.

2) De prestaties waarvan de uitkering in toepassing van de in een der verdragsluitende landen vigerende bepalingen geschorst werd wegens het verblijf van de betrokkenen in het buitenland, zullen uitgekeerd worden van de eerste dag der maand af volgende op het in werking stellen van dit Verdrag. De prestaties welke aan de betrokkenen om dezelfde reden niet konden toegekend worden, zullen, te rekenen van dezelfde datum af, vereffend en uitgekeerd worden.

3) Dit artikel zal betreffende de Belgische prestaties slechts toegepast worden wanneer de aanvragen worden ingediend binnen de termijn van een jaar te rekenen van de datum af der inwerkingstelling van dit Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de respectievelijke gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan gehecht hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar te Bern, 17 Juni 1952.

Voor België,

Voor Zwitserland,

(get.) G. VAN DEN DAELE, (get.) A. SAXER.
(get.) CHAMPENOIS.

PROTOCOLE GENERAL

relatif à la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales

Lors de la signature à ce jour de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales, les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1^{re} Il est constaté :

a) que la législation belge ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants belges et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et obligations résultant des législations sur les assurances sociales (la maladie, la maternité, l'invalidité et l'indemnité funéraire), sur les prestations familiales et les allocations aux chômeurs, législations non visées par la Convention en date de ce jour.

b) que la législation fédérale suisse ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants belges et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et obligations résultant des législations sur les assurances en cas de maladie, sur l'assurance-chômage, sur l'assurance contre la tuberculose et sur les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne, législations non visées par la Convention en date de ce jour.

Les Gouvernements belge et suisse se déclarent d'accord de maintenir, dans toute la mesure qui leur est possible, l'absence de discrimination dans l'ensemble des législations de Sécurité Sociale.

2^o Après avoir constaté que l'assurance des accidents non professionnels est réglée, en Suisse, par les mêmes dispositions légales que celles qui régissent l'assurance des accidents du travail et l'assurance des maladies professionnelles, il est admis que les prestations dues en matière d'assurance des accidents non professionnels y compris les allocations de renchérissement sont servies, quel que soit le territoire des deux Parties contractantes sur lequel se trouve le bénéficiaire; la clause restrictive de l'article 90 de la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents du 13 juin 1911 est levée.

Après avoir constaté que l'assurance des accidents non professionnels est régie, en Belgique, par la législation concernant l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, il est admis que les prestations dues en cette matière seront servies quel que soit le territoire des deux Parties contractantes sur lequel se trouve le bénéficiaire.

3^o Il a été constaté, au cours des négociations, qu'il n'y avait pas de dispositions particulières à prévoir en ce qui concerne la désignation des législations applicables aux bateliers fluviaux pour la raison qu'il n'existe pas de communication directe, par eau, entre les deux pays.

Dans ces conditions, la Convention de ce jour ne déroge pas aux législations respectives des deux pays en ce qu'elles visent les travailleurs salariés et leurs employeurs, ou les travailleurs indépendants de la batellerie fluviale.

ALGEMEEN PROTOCOL

betreffende het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen

Bij de ondertekening op heden van het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen, zijn de gevolmachtigden van elke Verdragsluitende Partij over de volgende verklaringen overeengekomen :

1^o Er wordt vastgesteld :

a) dat er in de Belgische wetgeving generlei bepaling bestaat waarbij er tussen de Belgische onderdanen en de Zwitserse onderdanen onderscheid gemaakt wordt betreffende de rechten en verplichtingen welke voortvloeien uit de wetgevingen inzake sociale verzekeringen (ziekte, moederschap, invaliditeit en begrafenisvergoeding), betreffende de familieprestaties en de vergoedingen aan werklozen, wetgevingen die op heden bij het Verdrag niet beoogd worden.

b) dat er in de Zwitserse Bondswetgeving generlei bepaling bestaat waarbij er tussen de Belgische onderdanen en de Zwitserse onderdanen onderscheid gemaakt wordt betreffende de rechten en verplichtingen welke voortvloeien uit de wetgevingen inzake de verzekeringen in geval van ziekte, de verzekering tegen werkloosheid, de verzekering tegen tuberculose en de kinderbijslag voor de landarbeiders en de boeren in de bergen, wetgevingen welke op heden bij het Verdrag niet beoogd worden.

De Belgische en Zwitserse regeringen verklaren het eens te zijn, zover het hun mogelijk is, de ontstentenis van onderscheid in al de wetgevingen betreffende Maatschappelijke Zekerheid te handhaven.

2^o Na vastgesteld te hebben dat de verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen in Zwitserland bij dezelfde wettelijke bepalingen geregeld wordt als die waaronder de verzekering tegen arbeidsongevallen en de verzekering tegen beroepsziekten vallen, wordt er aangenomen dat de inzake verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen verschuldigde prestaties, de vergoedingen wegens stijging der bestaanskosten inbegrepen, uitgekeerd worden welke het grondgebied der twee Verdragsluitende Partijen waarop de gerechtigde zich bevindt ook weze; de beperkende bepaling van artikel 90 der Bondswet betreffende de verzekering in geval van ziekte en ongevallen van 13 Juni 1911 is opgeheven.

Na vastgesteld te hebben dat de verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen in België geregeld wordt bij de wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen ziekte of invaliditeit, wordt er aangenomen dat de ter zake verschuldigde prestatie zullen uitgekeerd worden welke het grondgebied van de twee Verdragsluitende Partijen waarop de gerechtigde zich bevindt ook weze.

3^o Er werd in de loop der onderhandelingen vastgesteld dat er geen bijzondere bepalingen moesten voorzien worden betreffende de aanwijzing van de op de binnenschippers toepasselijke wetgevingen omdat er tussen de beide landen geen rechtstreekse waterverbinding bestaat.

Onder deze voorwaarden wordt er bij het Verdrag op heden niet afgeweken van de respectievelijke wetgevingen der beide landen voor gedeelte waarbij de loonvaarders en hun werkgevers, of de zelfstandige arbeiders van de binnenschipperij beoogd worden.

4° Sans préjudice des dispositions de la législation belge concernant l'état de besoin, les prestations octroyées à un ressortissant suisse en vertu de la législation belge sur l'assurance vieillesse décès, ne subissent aucune réduction du fait que l'intéressé bénéficie simultanément des prestations des législations sur l'assurance vieillesse et survivants des deux pays.

5° Les deux Parties contractantes précisent qu'il n'est pas dérogé :

a) — aux dispositions de la législation belge concernant l'assurance libre ou continuée relative à la vieillesse et au décès prématuré au regard des ressortissants suisses qui quittent le territoire belge;

b) — aux dispositions de la législation suisse concernant l'assurance vieillesse et survivants facultative.

Le présent Protocole aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention en date de ce jour dont il fait partie intégrante.

Fait en double exemplaire à Berne, le 17 juin 1952.

Pour la Belgique.

Pour la Suisse

(s) G. VAN DEN DAELE.
(s) E. CHAMPENOIS.

(s) A. SAXER.

4° Onverminderd de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de behoeftetoestand, worden de aan een Zwitserse onderdaan krachtens de Belgische wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en bij overlijden verleende prestaties niet verminderd wegens het feit dat de betrokkene gelijktijdig de prestaties van de wetgevingen betreffende verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en overleving der beide landen ontvangt.

5° De beide Verdragsluitende Partijen verduidelijken dat er niet wordt afgeweken van :

a) — de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrije of voortgezette verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ten opzichte van de Zwitserse onderdanen die het Belgisch grondgebied verlaten;

b) — de bepalingen van de Zwitserse wetgeving betreffende de facultatieve verzekering tegen ouderdom en overleving.

Dit protocol zal onder dezelfde voorwaarden en voor dezelfde duur uitwerking hebben als het Verdrag op heden waarvan het deel uitmaakt.

Gedaan in dubbel exemplaar te Bern, 17 Juni 1952.

Voor België.

Voor Zwitserland,

(get.) VAN DEN DAELE.
(get.) E. CHAMPENOIS.

(get.) A. SAXER.